Curriculum Vitae of Susan Lombaard

PERSONAL DETAILS

SURNAME:	Lombaard			
CHRISTIAN NAMES:	Susanna Catherina	ł		
KNOWN NAME:	Susan			
GENDER	Female	Female		
ID NUMBER:	6702140 140 083	3		
AGE:	38			
TELEPHONE NUMBERS:	CELL: 072 605 4966			
	WORK: (051) 401 2405			
RESIDENTIAL ADDRESS:	8 Jasmyn Avenue, Gardenia Park, Bloemfontein, 9301			
MARITAL STATUS:	Married	Married		
NUMBER OF DEPENDANTS:	Two (2)			
NATIONALITY:	South African			
DRIVERS LICENSE:	08	OWN T	RANSPORT: Yes	S
LANGUAGE PROFICIENCY:	English Afrikaans Sign Language	Speak Good Good Good	Read Good Good N/A	Write Good Good N/A
	QUALIFICA	TIONS		
SCHOOL QUALIFICATIONS				
NAME OF INSTITUTION: HIGHEST GRADE PASSED: YEAR COMPLETED: WITH SUBJECTS:	Jim Fouché Grade 12 1984 English Afrikaans Biology Business Economics Home Economics Mathematics			
TERTIARY QUALIFICATIONS				
INSTITUTION: DEGREE: YEAR COMPLETED:	University of the Free State B.Soc.Sc (SW) 1988			
INSTITUTION: DEGREE: YEAR COMPLETED:	University of the Free State Advanced Diploma in interpreting 1999			
INSTITUTION: DEGREE: YEAR COMPLETED:	University of the Free State Masters degree in Language Practice Busy with studies (to be completed in 2005)			

WORKING EXPERIENCE

1			
1. COMPANY NAME:	University of the Free State		
TYPE OF COMPANY:	Unit for Language Facilitation and Empowerment CITY: BFN		
PERIOD OF EMPLOYMENT:	Jan 2002 – Current		
POSITION HELD:	Manager: Interpreting services		
DUTIES AND FUNCTIONS:	Marketing of interpreting services, internal and external.		
	Coordinate schedule and liaise with interpreters		
	Financial management Liaison with internal and external users of the service Organise short courses in Interpreting Organise conferences, symposiums and other functions		
REFERENCE:	Prof. LT du Plessis		
REFERENCE 'S POSITION:	Director of the Unit for Language Facilitation and		
	Empowerment		
TELEPHONE NUMBER:	(051) 401 2405		
2. COMPANY NAME:	University of the Free State		
TYPE OF COMPANY:	Unit for Language Facilitation and Empowerment CITY: BFN		
PERIOD OF EMPLOYMENT:	Jan 2003 – December 2004		
POSITION HELD:	South African Sign Language project manager		
DUTIES AND FUNCTIONS:	Marketing of short courses in South African Sign Language		
	Development of marketing material		
	Organising of courses in South African Sign Language for		
	Government and private sector		
	Development of study material for Sign Language short courses		
	Presenting of Sign Language short courses		
	Liaising with Deaf community and other role players in the		
	disability field		
	Financial management of the Sign Language focus area in the		
	ULFE		
	Conduct meetings regarding the above mentioned focus area		
	Represent focus area on the management of the ULFE		
	Organizing of functions for handing over of certificates		
REFERENCE:	Prof. LT du Plessis		
REFERENCE 'S POSITION:	Director of the ULFE		
TELEPHONE NUMBER:	(051) 401 2405		

3.			
COMPANY NAME:	University of the Free State		
TYPE OF COMPANY:	Unit for Language Facilitation and Empowerment CITY: BFN		
PERIOD OF EMPLOYMENT:	January 2000 – December 2002		
POSITION HELD:	Junior Lecturer in South African Sign Language and		
	interpreting		
DUTIES AND FUNCTIONS:	Student administration and registration.		
	General administration duties for example compile test and		
	examination papers, handling of students marks, etc.		
	Developed study material for Sign Language students.		
	Lecturing first, second and third year Sign Language student's		
	practical classes and culture		
	Lecturing in Liaison and Court interpreting, first, second and		
	third year		
	Developed study material for Liaison and Court interpreting		
	students.		
	Training of telephone interpreters within the TISSA project		
	Managing of Sign Language interpreter services within the		
	TISSA project		
REASON FOR LEAVING:	Promoted to South African Sign Language Development project		
	manager		
REFERENCE:	Prof L.T du Plessis		
REFERENCE 'S POSITION:	Director of the Unit for Language Facilitation and		
	Empowerment		
TELEPHONE NUMBER:	(051) 401 2405		
4.			
COMPANY NAME:	Association for Persons with Disabilities (APD)		
TYPE OF COMPANY:	Welfare organisation CITY: BFN		
PERIOD OF EMPLOYMENT:	January 1996 - December 1999		
POSITION HELD:	Sign Language interpreter		
DUTIES AND FUNCTIONS:	Interpreting for Deaf people at meetings, conferences, church,		
	court, training and social functions		
REASON FOR LEAVING:	University of the Free State offered me a better position.		
REFERENCE:	Therina Wentzel		

Director of APD

(051) 444 2883

REFERENCE 'S POSITION:

TELEPHONE NUMBER:

5. COMPANY NAME:	Association for Persons with Disabilities (APD)
TYPE OF COMPANY:	Welfare organisation	CITY: BFN
PERIOD OF EMPLOYMENT:	January 1993 - December 1995	
POSITION HELD:	Social Worker	
DUTIES AND FUNCTIONS:	Individual, group and community work in	the disabled and
	Deaf communities.	
REASON FOR LEAVING:	Offered a position as a Sign Language interpre-	eter.
REFERENCE:	Therina Wentzel	
REFERENCE 'S POSITION:	Director of APD	
TELEPHONE NUMBER:	(051) 444 2883	

6.

COMPANY NAME:	Kerklike Maatskaplike Diens	
TYPE OF COMPANY:	Welfare organisation	CITY: BFN
PERIOD OF EMPLOYMENT:	August 1989 – December 1992	
POSITION HELD:	Social Worker	
DUTIES AND FUNCTIONS:	Individual, group and community work in the Southern	
	Free State.	
REASON FOR LEAVING:	Was offered a better salary by APD	
REFERENCE:	Mrs. Susan Louw	
REFERENCE 'S POSITION:	Chief Social worker	
TELEPHONE NUMBER:	(051) 522 6914	

7.

COMPANY NAME:	Department of Social Work - Jagersfontein	
TYPE OF COMPANY:	Welfare organisation	CITY: Jagersfontein
PERIOD OF EMPLOYMENT:	January 1989 – July 1989	
POSITION HELD:	Social Worker	
DUTIES AND FUNCTIONS:	Individual, group and community work	k.
REASON FOR LEAVING:	Obtained a position in BFN.	
REFERENCE:	Mrs. Gesina Nienkemper	
REFERENCE 'S POSITION:	Chief Social worker	

INTERNATIONAL EXPERIENCE

Interpreter at the World Deaf Federation meeting in 1999 in Australia.

Delivering of papers at international conferences;

- * "Interpreting for illiterate Deaf people." (2001 ~ 5th Language International Conference held in Bloemfontein)
- * "Need for Sign Language training in Health services." (2002 in Bloemfontein)
- * "Dilemmas for liaison interpreters" (2003 FIPLV conference in Johannesburg)
- * "**Translation of Biblical parts into SASL**." (2003 SASNES OTSSA Conference in Bloemfontein)
- * 'Does Sign Language interpreting of the Bible make it more accessible to the Deaf than the written version?' (2004 ~ Critical Link in Sweden)

OTHER INVOLVEMENT

1. Chairperson of the Free State Provincial Association for SASL interpreters. (PASASLI)